

אַ בר-מצווה רעדע- A BAR- MITSVE REDE

A BAR- MITZVE REDE

Tayere tate un mame,

Haynt bin ikh gevorn Bar- mitsve. Haynt bin ikh a groyser mentsh. Ikh meg itst trinken viski, reykhern papirosn, shphiln kortn punkt vi di groyse.

Haynt bin ikh gevorn a man. Ikh ken itst kumen shpet in shul, redn inmitn di tfiles, shlofn ven der rebbe redt. Ikh vil oykh danken dem vekhter fun tfise far aroyslozn mayn tatn un feter tsu mayn bar- mitzve fayerung.

Ikh shver tsu zayn a guter mentsh vi mayn tatn un enkl ,un nit ganoven oyf shabes un di yiddishe yom tovim. Ikh vel nisht esn keyn khazir oyf Tishe- Bov un Yom Kipur

Un itzt vinstsh ikh mayne tayere tate un mame a sakh nakhes tsu hobn. Di mame zol hobn a sakh derfolg baym shpiln poker un shtendik gevinen.

Mayn tate zol aroys shnel fun tfise.

Bay der gelegenheynt vill ikh zikh antshuldikn far dem rebbe vos ikh hob im ongerisn a halbe bord.

Un itst vill ikh bentshn mit di heylike verter fun undzere propheten: "Nakamou nakamou ami".¹

¹ Jeu de mot en hébreu entre la phrase d'origine tirée d'un pyout (poème liturgique) : Nakhamou nakhamou ami (consolez, consolez mon peuple) et Nakamou nakamou ami (vengez, vengez mon peuple)

טייערע טאטע און מאמע ,

היינט בין איך געוואָרן בר-מצווה. היינט בין איך געוואָרן אַ גרויסער מענטש. איך מעג איצט טרינקען וויסקי, רייכערן ציגאַרעטן, שפילן קאַרטן, פונקט ווי די גרויסע. היינט בין איך געוואָרן אַ מאַן. איך קען איצט קומען שפעט אין שול, רעדן אינמיטן די תפילות, שלאָפן ווען דער רבי רעדט. איך וויל אויך דאַנקען דעם וועכטער פֿון תפילה פֿאַר אַרויסלאָזן מיין טאַטן און פֿעטער צו זיין אַ גוטער מענטש ווי מיין טאַטן און פֿעטער און נישט גנבענען אויף שבת און די ייִדישע יום-טובים. איך וועל נישט עסן קיין חזיר אויף תשעה באב און יום כפור. און איצט ווינטש איך מיין טייערע טאטע און מאמע אַ סך נחת צו האָבן. די מאמע זאל האָבן אַ סך דערפֿאַלג ביים שפילן פֿאַקער און שטענדיק געווינען. מיין טאטע זאל אַרויס שנעל פֿון תפילה. ביי דער געלעגענהייט וויל איך זיך אַנטשולדיקן פֿאַר דעם רבי וואָס איך האָב אים אָנגעריסן אַ האַלבע באַרד. און איצט וויל איך בענטשן מיט די הייליקע ווערטער פֿון אונדזערע פראָפֿעטן: "נקמו נקמו עמי"

Mes chers père et mère,

C'est aujourd'hui le jour de ma bar-mitsva. Aujourd'hui je deviens une grande personne. Je peux à présent boire du whisky, fumer des cigarettes, jouer aux cartes comme les grands.

Aujourd'hui, je suis devenu un homme, je peux arriver en retard à la synagogue, parler pendant les prières, dormir quand le rebbe parle. Je veux aussi remercier le gardien de prison pour avoir autorisé mon père et mon oncle à participer à la célébration de ma bar-mitsva.

Je promets d'être un homme bien, tout comme mon père et mon oncle, et de ne pas voler à shabbat et les jours de fête. Je ne mangerai pas de porc à Tisha Beav ni à Yom Kippour.

Et maintenant, je souhaite à mon père et à ma mère de connaître beaucoup de joies ; que ma mère ait du succès au poker et qu'elle gagne toujours, que mon père sorte vite de prison.

A cette occasion je voudrais m'excuser auprès du rebbe pour lui avoir arraché la moitié de sa barbe.

Et à présent, je vais faire une bénédiction en prononçant les saintes paroles de nos prophètes : "Vengez, vengez notre peuple" (au lieu de consolez, consolez, notre peuple).